

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe
Módulo:	3 LC y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2017-2018
Semestre:	Segundo Semestre
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español (con el uso de la lengua árabe en una parte del contenido)

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Hanan Saleh Hussein

2.2. Profesores

Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Lunes de 10:00 a 14:00h
Número de despacho:	14-1-17
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

La asignatura Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe persigue proporcionar al alumno una serie de conocimientos relativos a la cultura de origen de la lengua árabe y propiciar el análisis crítico de la imagen que de la misma se transmite desde diversas instituciones y fuentes de información, fundamentalmente medios de comunicación europeos. Asimismo, el alumno debe familiarizarse con los recursos que tiene a su alcance para la realización de los trabajos complementarios, especialmente los de tipo electrónico.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Cultura y Sociedades de la Lengua CII Árabe incidirá en el conocimiento de la cultura y civilización del ámbito árabe-islámico a través de materiales documentales de diversa índole en lengua árabe, atendiendo, asimismo, a la cultura árabe-cristiana y que forma parte de la identidad árabe y oriental. Se realizará a lo largo de las sesiones un análisis sobre el comportamiento actual de las sociedades árabes, tanto a nivel interno entre los diferentes países árabes, como a nivel internacional, en lo que se refiere a la relación de los países árabes con el resto del mundo.

Por otro lado, se realizará una lectura crítica del discurso que los medios de comunicación trasladan a la opinión pública acerca del mundo árabe-islámico, con el correspondiente análisis de contenido, lingüístico, ortotipográfico, etc.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos:

Se recomienda la asistencia a clase de forma regular, ya que dado el carácter de aprendizaje de esta asignatura, el hecho de que el alumno asista a clase de forma intermitente, interrumpirá el ritmo de la clase. Así mismo se recomienda rudimentos de la gramática árabe básica.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

4.1.1 Competencias Básicas

1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.1.2. Competencias generales

1. Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
2. Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
4. Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
5. Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
6. Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

4.1.3. Competencias transversales

1. Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
2. Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
5. Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
6. Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Desarrollo de la capacidad crítica hacia los medios de comunicación, no sólo desde el punto de vista del contenido (estereotipos, información sesgada...) sino también desde el punto de vista lingüístico (corrección, orden, adecuación al soporte...), como complemento fundamental a la formación del alumno de Traducción.
- Reflexión sobre el legado cultural árabe en la historia de España y su utilización ideológica y grado de aceptación en la sociedad actual.

GUÍA DOCENTE

3. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana 1

-El mundo árabe en los medios de comunicación.

-Medios de comunicación en español.

Semana 2

-Sistemas de transcripción aplicados a la traducción: definición y uso.

Semana 3

-Sistemas de transcripción: práctica.

Semana 4

-Usos habituales en prensa escrita.

Semana 5

-Análisis crítico del texto periodístico. Práctica y debate en el aula.

Semana 6

-El mapa árabe en la época andalusí y el mapa árabe actual.

Semana 7

-División del mundo árabe según zonas geopolíticas y lingüísticas.

Semana 8

-Las religiones que afectan a la división del mundo árabe.

Semana 9

-Los países árabes con más influencias en la zona.

Semana 10

-El problema palestino-judío. Sus orígenes y consecuencias.

Semana 11

-Modelos de ciudades y sociedades árabes correspondientes a cada zona.

Semana 12

-Los medios económicos en los países del Magreb y su relación con España

Semana 13

-La influencia del colonialismo en el comportamiento de las sociedades árabes a nivel interno. Relaciones entre los países árabes, La liga árabe y las primaveras árabes.

Semana 14

-La influencia del colonialismo en el comportamiento de las sociedades árabes hacia occidente.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

4. METODOLOGÍA Y RECURSOS

GUÍA DOCENTE

- Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas por parte de profesor en clases y seminarios teóricos.
- Sesiones prácticas donde se llevará a cabo el comentario crítico de textos que requerirán la lectura previa por parte del alumno.
- Debates en el aula.
- Estudio personal (Web CT y Biblioteca).
- Elaboración de trabajos individuales

5. EVALUACIÓN

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Examen escrito final: 60 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
2. La realización de los trabajos de las EPD tanto individuales como en grupo cuenta con un 30% de la nota global.
3. La asistencia y participación en clase: 10 % de la nota global.

GUÍA DOCENTE

6. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Aguilera Barchet, B., *Iniciación histórica al derecho musulmán: seguida de un ensayo sobre la historia jurídica de al-Andalus*, Madrid, Dykinson, 2007.
- Bosch Vilá, J., *La Sevilla islámica, 712-1248*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1988.
- Cortés García, M., *Pasado y presente de la música andalusí*, Fundación El Monte, 1996.
- Corriente, F., *Diccionario de arabismo y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 2003.
- Fanjul, S., *La quimera de al-Andalus*, Madrid, Siglo XXI, 2005.
- García Gómez, E. y Lévi-Provençal, É., *Sevilla a comienzos del siglo XII. El tratado de Ibn 'Abdun*, Sevilla, Servicio Municipal de Publicaciones, 1992.
- González Ferrín, E., *Historia General de al-Andalus: Europa entre Oriente y Occidente*, Córdoba, Almuzara, 2007.
- Hagerty Fox, M. J., *Los cuervos de San Vicente: escatología mozárabe*, Madrid, Editora Nacional, 1978.
- Martínez Lorca, A., *Maestros de occidente: estudios sobre el pensamiento andalusí*, Madrid, Trotta, 2007.
- Martos Quesada, J., *Introducción al mundo jurídico de la España musulmana*, Madrid, G. Martín, 1999.
- Menéndez Pidal, R., *Islam y cristiandad. España entre las dos culturas*, ed. A. Galmés de Fuentes, 2 vols., Málaga, Universidad de Málaga, 2001.
- Vernet, J., *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, El Acantilado, 1999.
- La traducción periodística*, C. Cortes Zaborras y M^a J. Hernández Guerrero (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005.
- Libro de estilo de ABC*, Barcelona, Ariel, 2001.
- Libro de Estilo EL MUNDO*, Madrid, Temas de Hoy, 1996.



GUÍA DOCENTE

-Libro de estilo de EL PAÍS, Madrid, El País, 2002.

-Manual de español urgente de la agencia EFE, Madrid, Cátedra, 2001.